

| Catholische Uebersetzung. | Lutherische Uebersetzung. | Reformirte Uebersetzung. | Neue Uebersetzung. | Holländische Uebersetzung. |
|--|---|--|---|--|
| 24. Auch Marcus/ Aristarchus/ Demas/ und Lucas/ meine Gehülffen. | 24. Marcus*/ Aristarchus†/ Demas/ Lucas/ meine Gehülffen. * Act. 12/12. 15. c. 15/37. † Act. 19/ 29. cap. 10/ 4. cap. 27/ 2. | 24. (Item) * Marcus/ † Aristarchus/ † Demas/ † Lucas/ meine Mitarbeiter. | 24. Marcus/ a Aristarchus/ Demas/ b Lucas/ meine Mit-Arbeitere. a Col. 4/10. b 2 Tim. 4/ 11. | 24. † Marcus/ † Aristarchus/ * Demas/ ** Lucas/ mijne Mede-Arbeders. † Act. 12/12. 25. ende 15/37. Coloss. 4/10. 2 Tim. 4/11. 1 Petr. 5/13. † Act. 19/29. ende 20/4. ende 27/2. Col. 4/10. * Col. 4/14. 2 Tim. 4/10. ** Col. 4/14. 2 Tim. 4/11. |
| 25. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euerm Geist/ Amen. | 25. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euerm Geist/ Amen. * Rom. 16/ 24. Geschrieben von Rom/ durch Onesimum. | 25. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi (sey) mit euerm Geist/ Amen. | 25. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit euerm Geiste. Amen. An Philemon geschrieben von Rom/ durch Onesimum den Haus-Knecht (überbracht.) | 25. De Genade onses Heeren Jesu Christi zo met uwen Geest. Amen. De (Sendebrief) aen Philemon is geschreven van Roomen / (ende getonden) door den Huys-Knecht Onesimum. |

Die Epistel (Send-Brief) *† an die Hebreer. *† des Apostels Pauli.

| Das I. Capitel. | Das I. Capitel. | Das I. Cap. | Cap. I. | Het eerste Capittel. |
|--|---|--|---|---|
| W ort hat vorzeiten vielmal und auff vielerhand Weise zu den Vätern geredt durch die Propheten | N achdem vorzeiten GOTT manchmal und mancherley Weise geredt hat zu den Vätern/ durch die Propheten*/ | N achdem * vorzeiten GOTT manchmal und mancherley Weise geredt hat zu den Vätern/ durch die Propheten/hat er in diesen letzten Tagen zu uns geredt durch den Sohn. | N achdem GOTT vor Alters durch vielerley a Theile u. b vielerley Weisen geredet zu den Vätern in den Profeten/hat er* in diesen letzten Tagen zu uns geredet im Sohn. a 1 Cor. 13/9. b Num. 12/6-8. c 2 Petr. 3/3 | W ort voortijts veelmael/ ende op vielerley Wijse/tot de Vaderen gesproken hebbende door de Propheten/heest in de laetste Dagen tot ons gesproken door den Sone: |
| 2. Endlich aber hat er in diesen Tagen mit uns geredt durch den Sohn/ den er zum Erben aller Dinge gesetzt hat/ durch welchen er auch die Welt gemacht hat. | 2. Hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredt durch den Sohn/ welchen er gesetzt hat zum Erben † über alles †/ durch welchen er auch die Welt gemacht hat*. | 2. Welchen er gesetzt hat zum Erben aller (Dingen) † durch welchen er auch die Welt gemacht hat. * Psal. 2/8. Matth. 21/38. † Gen. 1/3. Psal. 33/6. Joh. 1/3. Ephes. 1/10. u. 3/9. Col. 1/16. Apoc. 4/11. | 2. Welchen er gesetzt a zum Erben aller Dingen/ durch welchen er auch b die Welt-Lausse gemacht hat. a Psal. 2/8. Gal. 3/16. 18. b Col. 1/16. | 2. Welcken hy gestelt heest † tot een Erfgenaem van alles/† door welcken hy oock de Werelt gemaect heest, † Matth. 21/38. † Gen. 1/3. Psal. 33/6. Joa. 1/3. Eph. 3/9. Col. 1/16. |
| 3. Welcher/ dieweil er der Glanz seiner Herrlichkeit ist/ und das ausgedruckte Ebenbild seiner Verfohn/ und alle Dinge trägt durch das Wort seiner Kraft/ nachdem er die Reinigung der Sünde ins Werck gericht/ sitzt er nun zu der Rechten der Majestät in der Höhe. Cap. 7/26. | 3. Welcher/ sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit †/ und das Ebenbild seines Wesens †/ und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort/ und hat gemacht die Reinigung unserer Sünde durch sich selbst/ hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe*/ | 3. Welcher/ dieweil er ist der * ausgegossene Glanz seiner Herrlichkeit/ und das ausgedruckte † Ebenbild seiner Person; und alle (Ding) trägt mit seinem kräftigen Wort; nachdem er † die Reinigung unserer Sünden verrichtet hat durch sich selbst/ hat er sich gesetzt zu der † Rechten der Majestät/ in der Höhe; | 3. Welcher/ dieweil er ist a der † Wiederschein der Herrlichkeit/ u. das ausgedruckte Bilde dessen † Selbst-Ständigkeit/ u. † trägt alle Dinge durchs Wort seiner Kraft/ nachdem er durch sich selbst die Reinigung unsrer Sünden gethan/ gesessen ist an der Rechten der Majestät b in den hohen (Dingen.) | 3. * Dewelcke also hy is het Afsschijn sel (sijner) Heerlichkeit/ ende het utgedruckte Beelt sijner Selbstständigkeit/ ende alle Dingen draeght door het Woort sijner Kraft/ na dat hy de Reynighmakinge onser Sonden door hemselfen te wege gebracht heest/ is geseten aen de rechter (hant) der Majesteyt in de hoogste (hemelen:) * 2 Cor. 4/4. Phil. 2/ 6. Col. 1/15. |
| 4. Und ist so viel besser worden/ dan die Engel/ so viel er einen höhern Namen für ihnen ererbet hat. | 4. So viel besser worden/ denn die Engel/ so gar viel einen höhern Namen er für ihnen ererbet hat*. | 4. Und ist so * viel fürtrefflicher worden dan die Engel/ so viel einen höhern Namen er für ihnen ererbet hat. * Phil. 2/9. 10. | 4. U. ist so viel † fürtrefflicher worden a dan die Engel/ als er einen † bessern b Namen für ihnen ererbet hat. a c. 2/7. 9. b Phil. 2/9. 10. † besser. † für chmerna. | 4. Soo veel treffelicker geworden dan de Engelen/ als hy untnemender Naem boven haer ge-erst heest. † Phil. 2/9. |
| 5. Dan zu welchem unter den Engeln hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn/ heute hab ich dich gezeuget? Und abermal: Ich wil sein Vatter seyn/ | 5. Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Du bist mein Sohn †/ heute habe ich dich gezeuget? Und abermal: Ich werde sein Va- | 5. Dan zu welchem der Engeln hat er jemals gesagt: * Du bist mein Sohn/ ich hab dich heut gezeuget/ und abermal: † Ich werde | 5. Dan zu welchem Engel hat er jemals gesagt: a Du bist mein Sohn/ heut hab ich dich gezeuget? u. wiederum: b Ich wil ihm zum | 5. Want tot wien van de Engelen heest hy ont geseght/ † Gv zijt mijn Sone/ heden hebbe ick u gegenezeert? Ende wederom/ † Ick sal hem tot een Vader zijn/ |

XXX ij